

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy mu powiedział: Ja także jestem prorokiem, jak ty, i anioł przemówił do mnie w Słowie JAHWE: Zawróć go z sobą do swojego domu i niech się posili chlebem i napije wody. Okłamał go!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz starzec przekonywał: Ja także jestem prorokiem, jak ty, i anioł przemówił do mnie w Słowie JAHWE: Zawróć go z drogi, przyprowadź z sobą do domu, niech się u ciebie posili i napije. W ten sposób go okłamał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział mu: Ja również jestem prorokiem jak ty. Anioł też powiedział do mnie na słowo JAHWE: Zaprowadź go ze sobą do swego domu, aby jadł chleb i pił wodę. <i>Lecz</i> okłamał go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu on odpowiedział: I jam prorok jako i ty; Anioł też rzekł do mnie słowem Pańskim, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, aby jadł chleb, i pił wodę. I tak skłamał przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: I jam jest prorok podobny tobie, i Anioł mi mówił słowem PANSKIM, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, że zje chleba i napije się wody. Zdradził go
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to mu odparł: Ja też jestem prorokiem, jak i ty. Mnie też anioł rzekł słowa Pańskie: Zawróć go ze sobą do twego domu, aby spożył chleb i napił się wody. Oszukał go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł do niego: Także ja jestem prorokiem jak ty, a anioł rzekł do mnie z rozkazu Pana tak: Sprowadź go z sobą z powrotem do swojego domu, niech zje chleb i napije się wody. Tak go okłamał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział mu: Ja także, podobnie jak ty, jestem prorokiem, ale mnie anioł przekazał takie słowo JAHWE: Zabierz go ze sobą do swojego domu, by zjadł chleb i napił się wody. Stary prorok go jednak okłamał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ależ ja również jestem prorokiem jak ty” - odparł. „Także do mnie przemówił anioł, oznajmiając mi słowo JAHWE: «Zawróć go i weź go ze sobą do swojego domu, aby mógł zjeść chleba i napić się wody»”. I tak go oszukał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Na to] odrzekł mu: - Ja także jestem prorokiem, tak jak ty. Na polecenie Jahwe przemówił do mnie anioł mówiąc: ”Zabierz go z sobą z powrotem do twego domu, aby się posilił chlebem i napił się wody”. I okłamał go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до нього: І я є пророком, так як ти, і ангел промовив до мене господним словом, кажучи: Поверни його до себе, до твого дому, і хай їсть хліб і п'є воду, і він збрехав йому.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy do niego powiedział: I ja jestem prorokiem, jak i ty. Więc z rozkazu WIEKUISTEGO, anioł powiedział do mnie, mówiąc: Sprowadź go z powrotem do swego domu, aby się posilił chlebem i napił wody. Tak go okłamał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on mu rzekł: "Ja też jestem prorokiem jak ty i na słowo JAHWE odezwał się do mnie anioł, mówiąc: 'Każ mu wrócić ze sobą do twego domu, żeby jadł chleb i pił wodę'". (Zwiódł go).